

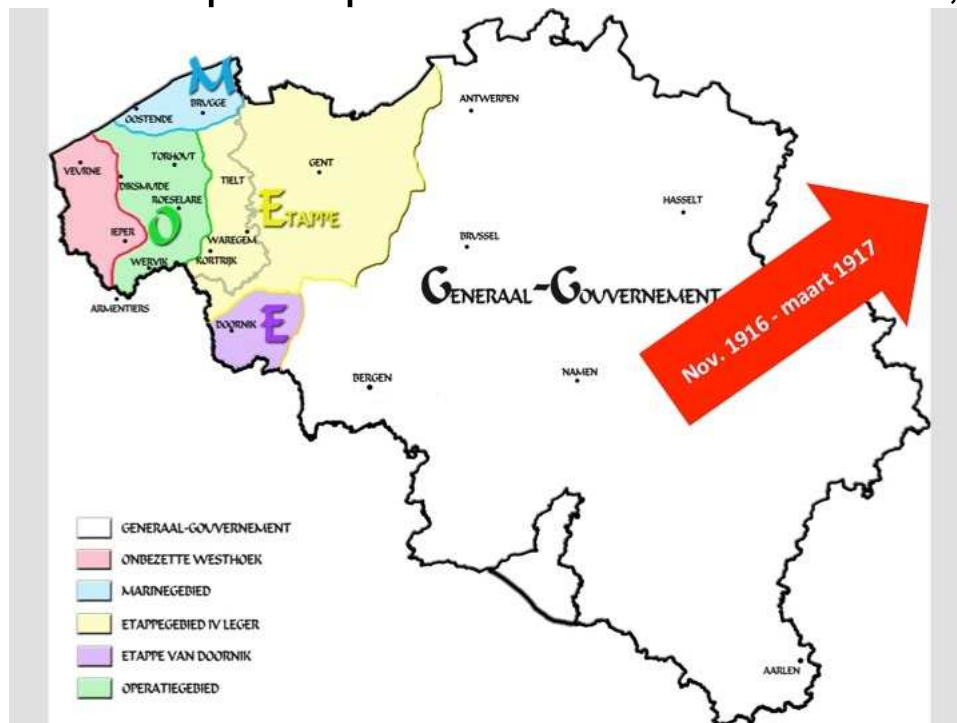
LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1916. Chapitre XXVII : Les chasseurs d'esclaves approchent.

La région dite l'*Étape* restait entourée de mystère. Ce qui se passait derrière ce rideau, nous



ne l'apprenions que par les récits que les délégués de la C.R.B. apportaient en ville lors de leurs visites hebdomadaires au siège de la Commission, rue des Colonies. Mes propres impressions sur les rafles d'hommes étaient vagues ; je savais que des ouvriers intelligents, pleins de vie, d'entrain, de gaïté, d'espoir et d'ambitions, pareils à ceux qui composaient, chez nous, ces foules auxquelles j'avais fait, si souvent, des discours politiques,

étaient capturés, rassemblés en troupeaux, emprisonnés dans des parcs à bêtes, triés, tâtés et manipulés comme des animaux au marché, puis disparaissaient dans des trains rapides par la nuit froide, chantant la *Brabançonne* ou le *Lion de Flandre*, et jetant parfois une lettre qu'un compatriote ramassait. Parfois les hommes parvenaient à franchir la ligne entre l'*Étape* et l'*Occupationsgebiet* et nous apportaient les échos de la terreur.

M. Gregory, directeur de la C.R.B., avait organisé un service de secours pour ces déportés ; les Américains leur distribuaient des couvertures, des vêtements, des casquettes, des mitaines, des vivres pour plusieurs jours. Les délégués avaient reçu pour instructions d'assister aux départs et de rendre les services qu'ils pourraient ; MM. Tuck et Gade, délégués de la C.R.B. dans la province de Hainaut, se rendirent à Saint-Ghislain, le matin du 29 octobre, pour empêcher qu'on n'enlevât les employés du C.N. et de la C.R.B. et distribuer des vivres. Ils revinrent malades d'horreur et de colère, si bien que M. Tuck, peu de temps après, donna sa démission et entra dans l'armée britannique pour lutter contre tant de cruauté et d'oppression.

Les opérations se firent à Ninove le 8 novembre, et me furent décrites par un habitant. Ceux qui ne se présentèrent pas furent arrachés de leur lit, en pleine nuit ; on n'épargna pas les malades et l'un d'eux, père de trois enfants, dut se

lever, descendre dans la rue et partir immédiatement. On conduisit les hommes à Alost, on les entassa dans un hangar à sécher le houblon ; ils étaient quatre cent soixante-sept, chacun disposait d'une couche de paille épaisse de deux pouces et d'un espace de deux mètres de long sur cinquante-cinq centimètres de large. C'est là qu'ils devaient manger, dormir et recevoir leurs visites. Certains de ces lits présentaient des scènes pathétiques. Un jeune homme était resté couché pendant deux jours, souffrant d'une crise d'asthme ; une femme charitable de la ville l'avait soigné, mais il n'avait pu obtenir un médecin. Pendant deux jours, il avait imploré de l'air ... Qu'on se figure l'asthme, avec quatre cent soixante-sept personnes, dans un séchoir à houblon ! Mon narrateur, le voyant haleter, était allé voir un matin le commandant allemand qui avait répondu que le médecin militaire ferait son service. A 5 heures du soir, l'asthmatique n'avait pas reçu la visite du docteur ; quelques jours après, il était mort.

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges. »

ORDRE

Par ordre de Monsieur le Gouverneur Général tous les habitants mâles de la Commune de Lessines ayant passé la 17^{ème} année devront se présenter le 6 novembre 1916 à 8 heures du matin à l'école du camp Milon.

Se munir des certificats d'identité et des cartes de contrôle. Les personnes qui ne donneront pas suite à cet ordre devront s'attendre à une punition sévère.

Mons, le 24 octobre 1916,

(Suivent les signatures.)

Notes de Bernard Goorden.

Traduction française : « *Les chasseurs d'esclaves approchent* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XXVII (1916) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 391-392. D'après Brand Whitlock (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN; 1919, 2 volumes. Voir chapitre 34 (« *The slavers draw near* » intitulé « The Press-gangs », dans d'autres éditions), volume 2, pages 345-350, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%202%20CHAPTER%2034.pdf>

Nous reproduisons une carte de l'***Etappengebiet*** (« *territoires de l'Etape* ») en Belgique pendant la première guerre mondiale de 1914-1918, pour la période de novembre 1916 à mars 1917 :

<http://www.lessines-14-18.be/wp-content/uploads/2015/05/cartegvtgeneral.jpg>

Nous l'avons trouvée dans « *Les déportations à Lessines, un cas particulier ?* » :

<http://www.lessines-14-18.be/?p=630>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que disent des mêmes dates [Louis GILLE](#), [Alphonse OOMS](#) et [Paul DELANDSHEERE](#) dans *50 mois d'occupation allemande* (Volume 2 : 1916). Voir, entre autres à : <http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que dit des mêmes dates Charles TYTGAT dans *Journal d'un journaliste. Bruxelles sous la botte allemande* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Ce serait intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du bourgmestre **Adolphe MAX**) a dit du même jour dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) : http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf